

## 12. AHI, CHI MI FA LANGUIRE (Ridolfo Campeggi)

GIOVANNI VALENTINI  
Secondo libro de Madrigali...concertati 1616  
ed. Pyrros Bamichas

CANTO

ALTO

TENORE

QUINTO

BASSO

BASSO CONTINUO

Ahi, chi mi fa lan - gui - re,

[F#] [G]

4

C Ahi, chi mi fa lan - gui - re,

A

T Sor - te per - ver - sa e ri - a?

Q

B

Bc

8

C Sor - te per - ver - sa e ri - a?

A

T

Q

B Ahi, chi mi fa lan - gui - re,

Bc

123

12

C  Il mio cor, l'al - ma mi - a,

A  8

T  8

Q  8 Il mio

B  Sor - te per - ver - sa e ri - a?

Bc 

16

C  il mio cor, l'al - ma mi - a, l'al - ma,

A  8 Il mio cor, l'al - ma mi - a, l'al - ma,

T  8 Il mio cor, l'al - ma mi - a, l'al - ma,

Q  8 cor, l'al - ma mi - a, il mio cor, l'al - ma mi - a, l'al - ma,

B  Il mio cor, l'al - ma mi - a, l'al - ma,

Bc 

20

C l'al - ma mi - a. Deh, chi mi fa mo - ri -

A l'al - ma mi - a.

T l'al - ma mi - a.

Q l'al - ma mi - a.

B l'al - ma mi - a.

Bc

[4]

24

C re,

A Il mio ben, la mia

T Il mio ben, la mia

Q

B Cru - da pe - na in - fi - ni

Bc

b3 6] [b]

27

C deh, \_\_\_\_\_ chi mi fa mo - ri - re,

A vi - ta,

T vi - ta,

Q

B - ta, cru - da pe -

Bc

[4] [3] [6]

31

C Il mio ben, la mia vi - ta,

A il mio ben, la mia vi - ta, il mio ben, la mia

T il mio

Q Il mio ben, la mia vi - ta,

B - na in - fi - ni ta?

Bc

34

C

A

T

Q

B

Bc

il mio ben, la mia vi - ta, il mio ben, la mia vi -

vi - ta, il mio ben, la mia vi - ta, la mia vi -

ben, la mia vi - ta, il mio ben, la mia vi - ta, la mia vi -

il mio ben, la mia vi -

Il mio ben, la mia vi - ta, la mia vi -

[6] [6]

37

C

A

T

Q

B

Bc

ta.

ta.

ta. Ed ec - co già men - tre ch'io par -

ta.

ta.

[b]

41

C

A

T

Q

B

Bc

lo spa - smo\_ghi - mé,

- lo e plo - ro

lo ven - go me - no\_io

[6] [b]

44

C

A

T

Q

B

Bc

io spas - mo\_ghi -

lo ven - go me - no\_io mo - ro,

lo ven - go me - no\_io mo - ro,

mo - ro,

mo - ro,

47

C *mé,*

A

T lo ven - go me - no, io mo - ro,

Q io ven - go me - no, io mo - ro,

B io ven - go me - no, io mo - ro,

Bc

50

C Ed ec - co già men - tre ch'io par - lo e plo - ro

A

T lo

Q

B

Bc



54

C

Io spa - smo<sub>ohi</sub> - mè,

A

Io spa - smo<sub>ohi</sub> - mè, io

T

spas - mo<sub>ohi</sub> - mè, io

Q

io ven - go me - no<sub>io</sub>

B

io ven - go me - no<sub>io</sub> mo - ro,

Bc

[b] #

57

C

io ven - go me - no<sub>io</sub> mo - ro,

A

spas - mo<sub>ohi</sub> - mè, io ven - go me - no<sub>io</sub> mo - ro, io ven - go

T

spas - mo<sub>ohi</sub> - mè, io ven - go

Q

mo - ro, Io spa - smo<sub>ohi</sub> -

B

Io spa - smo<sub>ohi</sub> - mè,

Bc

[6]

[6]

63

C

me - no, io ven - go me - no, io mo - ro.

A

me - no, io ven - go me - no, io mo - ro.

T

me - no, io ven - go me - no, io mo - ro.

Q

me - no, io ven - go me - no, io mo - ro.

B

me - no, io ven - go me - no, io mo - ro.

Bc

## TEXT AND TRANSLATION

Ah, who makes me languish,  
Hostile wicked fate?  
My heart, my soul.  
Ah, who makes me die,  
Cruel, infinite pain?  
My love, my life.  
And behold, even while I speak and weep  
I am racked with pain, I faint, I die.

English translation ©2012 John Whenham

### 12. Ahi, chi mi fa languire

Madrigale abbacciato  
(Ridolfo Campeggi[?])

Ahi, chi mi fa languire,  
sorte perversa e ria?  
Il mio cor, l'alma mia.  
Deh, chi mi fa morire,  
cruda pena infinita?  
Il mio ben, la mia vita.  
Ed ecco già mentre ch'io parlo e ploro  
io spasmo, ohimé, io vengo meno, io moro.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi dei  
testi poetici è stata eseguita da Joachim Steinheuer.

Weh, wer lässt mich so schwächen,  
ruchloses, widriges Schicksal?  
Mein Herz, meine Seele.  
Ach, wer lässt mich so sterben  
unendlich grausame Pein?  
Meine Geliebte, mein Leben.  
Und nun, da ich noch spreche hier und flehe,  
so zuck' ich schon, weh mir, vergeh' und sterbe.

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

## CRITICAL COMMENTARY

### Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

*p a punctus additionis*

*p d punctus divisionis*

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

### 12. Ahi, chi mi fa languire

C: Canto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

A: Alto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Q: Quinto part-book, headed 'A 5.' There is no Tavola.

B: Basso part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

6: C: note 2 preceded by quadratum.

21: Bc: no fermata.

37: Bc: no fermata.

43: Bc: note 2 preceded by sharp.

66: C, A, B, Q and Bc: no fermata.